

1123**UMOWA****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Organizacją Narodów Zjednoczonych o wykonywaniu wyroków Międzynarodowego Trybunału Karnego dla byłej Jugosławii,**

sporządzona w Hadze dnia 18 września 2008 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 18 września 2008 r. w Hadze została sporządzona Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Organizacją Narodów Zjednoczonych o wykonywaniu wyroków Międzynarodowego Trybunału Karnego dla byłej Jugosławii, w następującym brzmieniu:

Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Organizacją Narodów Zjednoczonych o wykonywaniu wyroków Międzynarodowego Trybunału Karnego dla byłej Jugosławii

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej (dla celów niniejszej Umowy zwany dalej „państwem wezwanym”) oraz

Organizacja Narodów Zjednoczonych działając za pośrednictwem Międzynarodowego Trybunału Karnego dla byłej Jugosławii zwanego dalej „Trybunałem Międzynarodowym”;

Przywołując Artykuł 27 Statutu Trybunału Międzynarodowego przyjętego przez Radę Bezpieczeństwa rezolucją 827 (1993) z 25 maja 1993 r., zgodnie z którym kary pozbawienia wolności orzeczone wobec osób skazanych przez Trybunał Międzynarodowy są wykonywane w państwie wyznaczonym przez Trybunał Międzynarodowy z listy państw, które zadeklarowały Radzie Bezpieczeństwa gotowość przyjęcia osób skazanych;

Odnotowując gotowość państwa wezwanego do wykonania wyroków wydanych przez Trybunał Międzynarodowy;

Przywołując postanowienia *Wzorcowych reguł minimalnych postępowania z więźniami* zaaprobowanych przez Radę Gospodarczą i Społeczną rezolucjami 663 C (XXIV) z 31 lipca 1957 r. i 2067 (LXII) z 13 maja 1977 r., *Zbioru zasad mających na celu ochronę wszystkich osób poddanych jakiegokolwiek formie aresztowania bądź uwięzienia* przyjętego przez Zgromadzenie Ogólne rezolucją 43/173 z 9 grudnia 1988 r. oraz *Podstawowych zasad traktowania więźniów* przyjętych przez Zgromadzenie Ogólne rezolucją 45/111 z 14 grudnia 1990 r.;

W celu zapewnienia wykonania wyroków Trybunału Międzynarodowego;

UZGODNIŁY, co następuje:

Artykuł 1**Cel i zakres Umowy**

1. Niniejsza Umowa reguluje kwestie dotyczące wniosków skierowanych do państwa wezwanego o wykonanie wyroków wydanych przez Trybunał Międzynarodowy.
2. Przekazanie osoby skazanej w trybie niniejszej Umowy może nastąpić, gdy państwo wezwane oraz Trybunał Międzynarodowy wyrażają zgodę na przekazanie.

Artykuł 2 **Procedura**

1. Wniosek do Rządu Rzeczypospolitej Polskiej o wykonanie wyroku sporządzany jest przez Sekretarza Trybunału Międzynarodowego (zwanego dalej „Sekretarzem”) oraz aprobowany przez Prezydenta Trybunału Międzynarodowego.
2. Sekretarz występując z wnioskiem przekazuje Ministrowi Sprawiedliwości państwa wezwanego następujące dokumenty:
 - a) uwierzytelniony odpis orzeczenia;
 - b) informację, jaka część wyroku została już wykonana, łącznie z informacją na temat tymczasowego aresztowania;
 - c) tam, gdzie jest to właściwe, wszelką dokumentację medyczną lub psychologiczną dotyczącą osoby skazanej, wszelkie zalecenia odnośnie jej dalszego leczenia w państwie wezwanym oraz wszelkie inne dane mające znaczenie dla wykonywania wyroku.
3. Minister Sprawiedliwości państwa wezwanego zgodnie z prawem wewnętrznym przekazuje wniosek właściwym organom krajowym.
4. Właściwe organy krajowe państwa wezwanego zgodnie z prawem wewnętrznym niezwłocznie podejmą decyzję w kwestii wniosku Sekretarza.

Artykuł 3 **Wykonywanie**

1. Wykonując wyrok wydany przez Trybunał Międzynarodowy właściwe organy państwa wezwanego związane są wymiarem orzeczonej kary.
2. Wykonanie wyroków wydanych przez Trybunał Międzynarodowy jest możliwe także wówczas, gdy osoba skazana nie jest obywatelem polskim, nie posiada stałego miejsca pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej lub nie wyraża zgody na wykonanie wyroku w Polsce.
3. W przypadku gdy kara orzeczona przez Trybunał Międzynarodowy przekracza górną granicę ustawowego zagrożenia przewidzianego według prawa polskiego za przestępstwo tego samego rodzaju, wykonaniu w Polsce podlega część kary w wysokości górnej granicy ustawowego zagrożenia. Minister Sprawiedliwości państwa wezwanego pisemnie, z sześciomiesięcznym wyprzedzeniem, informuje Sekretarza o dacie zakończenia odbycia części kary podlegającej wykonaniu w Polsce; artykuł 10 niniejszej umowy stosuje się wówczas odpowiednio.
4. Warunki odbywania kary pozbawienia wolności regulowane są przez prawo państwa wezwanego i podlegają nadzorowi Trybunału Międzynarodowego zgodnie z artykułami 6 - 8 oraz artykułem 9 ustęp 2 i 3 niniejszej Umowy.
5. Jeżeli zgodnie z prawem państwa wezwanego osoba skazana spełnia przesłanki uprawniające do warunkowego przedterminowego zwolnienia, Minister Sprawiedliwości państwa wezwanego informuje o tym Sekretarza.
6. Prezydent Trybunału Międzynarodowego w porozumieniu z sędziami Trybunału Międzynarodowego podejmuje decyzję w kwestii, czy warunkowe przedterminowe zwolnienie jest wskazane. Sekretarz informuje Ministra Sprawiedliwości państwa wezwanego o decyzji Prezydenta Trybunału Międzynarodowego. Jeżeli Prezydent Trybunału Międzynarodowego uzna, że warunkowe przedterminowe zwolnienie jest niewskazane, decyzja ta jest wiążąca dla państwa wezwanego.

7. Jeżeli zgodnie z prawem państwa wezwanego osoba skazana spełnia przesłanki uprawniające do umieszczenia jej w zakładzie karnym typu półotwartego lub otwartego, ustępy 5 i 6 niniejszego artykułu stosuje się odpowiednio.
8. Warunki odbywania kary pozbawienia wolności będą odpowiadać warunkom odbywania takiej kary przez skazanych odbywających wyroki na podstawie orzeczeń sądów polskich i będą zgodne z międzynarodowymi standardami praw człowieka w tym zakresie.

Artykuł 4 **Przekazanie osoby skazanej**

Sekretarz podejmuje odpowiednie kroki w celu przekazania osoby skazanej przez Trybunał Międzynarodowy właściwym organom państwa wezwanego. Zanim nastąpi przekazanie osoba skazana zostanie poinformowana przez Sekretarza o treści niniejszej Umowy.

Artykuł 5 **Ne bis in idem**

Osoba skazana nie będzie sądzona przez sąd państwa wezwanego za czyny stanowiące na podstawie Statutu Trybunału Międzynarodowego poważne naruszenie międzynarodowego prawa humanitarnego, za które była już sądzona przez Trybunał Międzynarodowy.

Artykuł 6 **Wizytacje**

1. Właściwe organy państwa wezwanego zezwolą Międzynarodowemu Komitetowi Czerwonego Krzyża (MKCK) na zbadanie, w każdym czasie lub cyklicznie, warunków odbywania kary pozbawienia wolności oraz traktowania przekazanych skazanych; częstotliwość wizyt określa MKCK. MKCK przedstawi państwu wezwanemu oraz Prezydentowi Trybunału Międzynarodowego poufne sprawozdanie oparte na ustaleniach dokonanych podczas tych wizytacji.
2. Państwo wezwane i Prezydent Trybunału Międzynarodowego konsultują się w sprawie ustaleń zawartych w sprawozdaniach, o których mowa w ustępie 1. Prezydent Trybunału Międzynarodowego może następnie zażądać od państwa wezwanego poinformowania go o dokonanych zmianach warunków odbywania kary pozbawienia wolności sugerowanych przez MKCK.

Artykuł 7 **Informacje**

1. Minister Sprawiedliwości państwa wezwanego niezwłocznie zawiadamia Sekretarza:
 - a) o tym, że do zakończenia wykonania wyroku zostały dwa miesiące;
 - b) o ucieczce osoby skazanej z zakładu karnego przed zakończeniem odbycia kary;
 - c) o śmierci osoby skazanej.

2. Niezależnie od poprzedniego ustępu Sekretarz i państwo wezwane konsultują się we wszelkich sprawach związanych z wykonywaniem wyroku na wniosek którejkolwiek ze stron.

Artykuł 8

Ułaskawienie oraz zamiana kary na inną

1. Jeżeli zgodnie z prawem państwa wezwanego osoba skazana spełnia przesłanki uprawniające do ułaskawienia lub zamiany kary na inną, Minister Sprawiedliwości państwa wezwanego zawiadamia o tym Sekretarza.
2. Prezydent Trybunału Międzynarodowego w porozumieniu z sędziami Trybunału Międzynarodowego podejmuje decyzję, czy ułaskawienie lub zamiana kary na inną są wskazane. Sekretarz informuje Ministra Sprawiedliwości państwa wezwanego o decyzji Prezydenta Trybunału Międzynarodowego. Jeżeli Prezydent Trybunału Międzynarodowego uzna, że ułaskawienie lub zamiana kary na inną są niewskazane, decyzja ta jest wiążąca dla państwa wezwanego.

Artykuł 9

Zakończenie wykonywania

1. Wykonywania wyroku zaprzestaje się:
 - a) gdy wyrok został wykonany;
 - b) z chwilą śmierci skazanego;
 - c) z chwilą ułaskawienia skazanego;
 - d) w następstwie decyzji Trybunału Międzynarodowego, o której mowa w ustępie 2.
2. Trybunał Międzynarodowy może w każdym czasie zdecydować o złożeniu wniosku o zakończenie wykonywania wyroku w państwie wezwanym i przekazaniu osoby skazanej do innego państwa lub do Trybunału Międzynarodowego.
3. Właściwe władze państwa wezwanego zakończą wykonywanie wyroku, gdy tylko zostaną poinformowane przez Sekretarza o decyzji lub innym środku, w rezultacie którego zaprzestaje się wykonywania wyroku.

Artykuł 10

Niemożliwość wykonania wyroku

Jeżeli po podjęciu decyzji o wykonaniu wyroku z jakichkolwiek przyczyn prawnych lub faktycznych dalsze jego wykonywanie stanie się niemożliwe, Minister Sprawiedliwości państwa wezwanego niezwłocznie poinformuje o tym Sekretarza. Sekretarz podejmie odpowiednie kroki w celu przejęcia osoby skazanej. Właściwe władze państwa wezwanego powstrzymają się od podjęcia innych działań w tej sprawie przez co najmniej 60 dni od zawiadomienia Sekretarza.

Artykuł 11 Koszty

Trybunał Międzynarodowy ponosi koszty związane z przekazaniem osoby skazanej do państwa wezwanego i z państwa wezwanego, chyba że strony uzgodnią inaczej. Państwo wezwane ponosi wszelkie inne koszty wykonywania wyroku.

Artykuł 12 Wejście w życie

Umowa niniejsza wchodzi w życie w dniu, w którym Rzeczpospolita Polska zawiadomi Organizację Narodów Zjednoczonych o wypełnieniu procedur wewnętrznych niezbędnych do wejścia w życie Umowy.

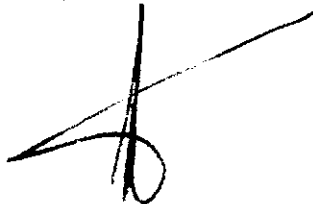
Artykuł 13 Okres obowiązywania Umowy

1. Niniejsza Umowa pozostaje w mocy tak długo jak wyroki Trybunału Międzynarodowego są wykonywane przez państwo wezwane zgodnie z postanowieniami i warunkami niniejszej Umowy.
2. Umowa może być wypowiedziana przez każdą ze stron, po uprzednim przeprowadzeniu konsultacji, z zachowaniem dwumiesięcznego terminu wypowiedzenia. Nie można wypowiedzieć Umowy zanim wyroki, do których ma ona zastosowanie nie zostaną wykonane lub zakończone, a tam gdzie ma to zastosowanie, zanim nie nastąpi przekazanie skazanego zgodnie z artykułem 10 niniejszej Umowy.

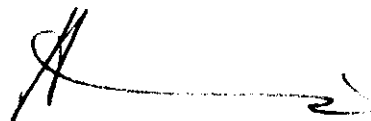
Na dowód czego, niżej podpisani, właściwie do tego upoważnieni podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w *Hadze*, dnia *18 września 2008 r.* w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu Organizacji
Narodów Zjednoczonych



Sekretarz
Międzynarodowy Trybunał Karny
dla byłej Jugosławii

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE UNITED NATIONS
ON THE ENFORCEMENT OF SENTENCES
OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA**

The Government of the Republic of Poland, (for the purposes of this Agreement hereinafter called the "requested State"), and

The United Nations, acting through the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia, hereinafter called "the International Tribunal",

RECALLING Article 27 of the Statute of the International Tribunal adopted by Security Council resolution 827 (1993) of 25 May 1993, according to which imprisonment of persons sentenced by the International Tribunal shall be served in a State designated by the International Tribunal from a list of States which have indicated to the Security Council their willingness to accept convicted persons;

NOTING the willingness of the requested State to enforce sentences imposed by the International Tribunal;

RECALLING the provisions of the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners approved by Economic and Social Council resolutions 663 C(XXIV) of 31 July 1957 and 2067 (LXII) of 13 May 1977, the Body of Principles for the Protection of all Persons under any Form of Detention or Imprisonment adopted by General Assembly resolution 43/173 of 9 December 1988, and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners adopted by General Assembly resolution 45/111 of 14 December 1990;

IN ORDER to give effect to the sentences of the International Tribunal;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Purpose and Scope of the Agreement

1. This Agreement shall regulate matters relating to all requests to the requested State to enforce sentences imposed by the International Tribunal.
2. A sentenced person may be transferred under this Agreement if the requested State and the International Tribunal agree to the transfer.

Article 2

Procedure

1. A request to the Government of the Republic of Poland to enforce a sentence shall be made by the Registrar of the International Tribunal (hereinafter: "the Registrar"), with the approval of the President of the International Tribunal.
2. The Registrar shall provide the following documents to the Minister of Justice of the requested State when making the request:

- a) a certified copy of the judgement;
- b) a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention;
- c) when appropriate, any medical or psychological reports on the convicted person, any recommendation for his or her further treatment in the requested State and any other factor relevant to the enforcement of the sentence.

3. The Minister of Justice of the requested State shall submit the request to the competent national authorities, in accordance with the national law of the requested State.

4. The competent national authorities of the requested State shall promptly decide upon the request of the Registrar, in accordance with national law.

Article 3

Enforcement

1. In enforcing the sentence pronounced by the International Tribunal, the competent national authorities of the requested State shall be bound by the duration of the sentence.

2. The enforcement of sentences imposed by the International Tribunal shall be possible also when the convicted person is not a Polish national and not permanently residing within the territory of the Republic of Poland or when he/she does not consent to the enforcement of the sentence in Poland.

3. In the event that the sentence pronounced by the International Tribunal exceeds the upper limit of the statutory penalty stipulated in the Polish law for the same kind of offence, the part of the sentence amounting to the upper limit of penalty envisaged for a given offence in the Polish domestic law shall be enforceable in Poland. The Minister of Justice of the requested State shall notify the Registrar, six months in advance, in writing, of the date of the completion of the part of the sentence enforceable in Poland; in that case Article 10 of this Agreement shall be applied accordingly.

4. The conditions of imprisonment shall be governed by the law of the requested State, subject to the supervision of the International Tribunal, as provided for in Articles 6 to 8 and paragraphs 2 and 3 of Article 9 below.

5. If, pursuant to the applicable national law of the requested State, the convicted person is eligible for early release, the Minister of Justice of the requested State shall notify the Registrar accordingly.

6. The President of the International Tribunal shall determine, in consultation with the Judges of the International Tribunal, whether any early release is appropriate. The Registrar shall inform the Minister of Justice of the requested State of the President's determination. If the President determines that an early release is not appropriate, the requested State shall act accordingly.

7. If, pursuant to the applicable national law of the requested State, the convicted person is eligible for a half-open or an open prison, paragraph 5 and 6 of this Article shall apply *mutatis mutandis*.

8. The conditions of imprisonment shall be equivalent to the conditions of imprisonment applicable to prisoners serving sentences pursuant to judgments of Polish courts and shall be compatible with the relevant international human rights standards.

Article 4

Transfer of the convicted person

The Registrar shall make appropriate arrangements for the transfer of the convicted person from the International Tribunal to the competent authorities of the requested State. Prior to his or her transfer, the convicted person will be informed by the Registrar of the contents of this Agreement.

Article 5

Non-bis-in-idem

The convicted person shall not be tried before a court of the requested State for acts constituting serious violations of international humanitarian law under the Statute of the International Tribunal, for which he has already been tried by the International Tribunal.

Article 6

Inspection

1. The competent authorities of the requested State shall allow the inspection of the conditions of detention and treatment of the prisoner(s) by the International Committee of the Red Cross (ICRC) at any time and on a periodic basis, the frequency of visits to be determined by the ICRC. The ICRC will submit a confidential report based on the findings of these inspections to the requested State and to the President of the International Tribunal.

2. The requested State and the President of the International Tribunal shall consult each other on the findings of the reports referred to in paragraph 1. The President of the International Tribunal may thereafter request the requested State to report to him or her any changes in the conditions of detention suggested by the ICRC.

Article 7

Information

1. The Minister of Justice of the requested State shall immediately notify the Registrar:

- a) two months prior to the completion of the sentence;
- b) if the convicted person has escaped from custody before the sentence has been completed;
- c) if the convicted person has deceased.

2. Notwithstanding the previous paragraph, the Registrar and the requested State shall consult each other on all matters relating to the enforcement of the sentence upon the request of either party.

Article 8*Pardon and commutation of sentences*

1. If, pursuant to the applicable national law of the requested State, the convicted person is eligible for pardon or commutation of the sentence, the Minister of Justice of the requested State shall notify the Registrar accordingly.
2. The President of the International Tribunal shall determine, in consultation with the Judges of the International Tribunal, whether pardon or commutation of the sentence is appropriate. The Registrar shall inform the Minister of Justice of the requested State of the President's determination. If the President determines that a pardon or commutation of the sentence is not appropriate, the requested State shall act accordingly.

Article 9*Termination of enforcement*

1. The enforcement of the sentence shall cease:
 - a) when the sentence has been completed;
 - b) upon the demise of the convicted;
 - c) upon the pardon of the convicted;
 - d) following a decision of the International Tribunal as referred to in paragraph 2.
2. The International Tribunal may at any time decide to request the termination of the enforcement in the requested State and transfer the convicted person to another State or to the International Tribunal.
3. The competent authorities of the requested State shall terminate the enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Registrar of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 10*Impossibility to enforce sentence*

If, at any time after the decision has been taken to enforce the sentence, for any legal or practical reasons, further enforcement has become impossible, the Minister of Justice of the requested State shall promptly inform the Registrar. The Registrar shall make the appropriate arrangements for the transfer of the convicted person. The competent authorities of the requested State shall allow for at least sixty days following the notification of the Registrar before taking other measures on the matter.

Article 11*Costs*

The International Tribunal shall bear the expenses related to the transfer of the convicted person to and from the requested State, unless the parties agree otherwise. The requested State shall pay all other expenses incurred by the enforcement of the sentence.

Article 12*Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the date the Republic of Poland has notified the United Nations of completion of the relevant internal procedures necessary for the entry into force of the Agreement.

Article 13*Duration of the Agreement*

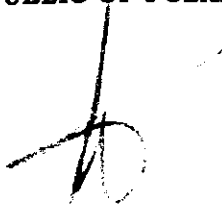
1. This Agreement shall remain in force as long as sentences of the International Tribunal are being enforced by the requested State under the terms and conditions of this Agreement.

2. Upon consultation, either party may terminate this Agreement, with two months prior notice. This Agreement shall not be terminated before the sentences to which this Agreement applies have been completed or terminated and, if applicable, before the transfer of the convicted as provided for in Article 10 has been effected.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Warsaw this 19 day of July, 2008, in duplicate, in Polish and English each, both texts being equally authoritative.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF POLAND**



FOR THE UNITED NATIONS



Registrar
International Criminal Tribunal
for the former Yugoslavia

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 9 lipca 2009 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Kaczyński*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*